



**Международный пакт  
о гражданских и политических  
правах**

Distr.: General  
8 November 2010  
Russian  
Original: English

---

**Комитет по правам человека**

**Сотая сессия**

**Краткий отчет о 2758-м заседании\***,  
состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве  
в среду, 20 октября 2010 года, в 15 ч. 00 м.

*Председатель:* г-н Ивасава

**Содержание**

Замечания общего порядка Комитета (*продолжение*)

*Проект замечания общего порядка № 34 (продолжение)*

---

\* Краткий отчет об остальной части заседания не составлялся.

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа* в Группу редакционного контроля, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

*Заседание открывается в 15 ч. 05 м.*

**Замечания общего порядка Комитета (продолжение)**

*Проект замечания общего порядка № 34 (продолжение) (CCPR/C/GC/34/CRP.4)*

*Пункт 41 (продолжение)*

1. **Председатель** предлагает Комитету возобновить рассмотрение пункта 41 проекта замечания общего порядка.
2. **Г-н О'Флаэрти**, докладчик по проекту общего замечания, обращает внимание Комитета на последний проект нового пункта 41. Он напоминает, что ранее этот пункт фигурировал под номером 42, однако Комитет решил поменять местами пункты 41 и 42.
3. **Г-н Телин**, которого поддерживают **сэр Найджел Родли** и **Председатель**, предлагает поменять местами второе и третье предложения.
4. **Г-н Ривас Посада** выражает сомнение в целесообразности использования слова "monopolies" ("монополии"), поскольку в экономическом смысле "монополия" – это доминирование одной единственной структуры. Это не совсем то, что имеет в виду Комитет. Что касается слова "cartel" ("картель"), то оно всегда было несколько двусмысленным: во многих странах оно часто используется, в том числе прессой, для обозначения преступных организаций, и в частности наркокартелей. Поэтому он предлагает исключить оба эти слова и сформулировать последнюю часть второго предложения в английском варианте следующего образом: "prevent undue media dominance by privately controlled media groups".
5. **Г-н Амор** говорит, что, как ему представляется, в данном пункте в его нынешней редакции в гораздо большей степени осуждается государственный контроль над средствами массовой информации, нежели контроль над ними со стороны частного сектора. Он соглашается с предложением отказаться от использования слова "монополия".
6. **Г-н О'Флаэрти** соглашается с предложением поменять местами второе и третье предложения. Он говорит, что включил слова "монополии" и "картели" по предложению коллег, но признает обоснованность аргументов, выдвинутых против их использования. Он выражает опасения по поводу того, что формулировка, предложенная г-ном Ривасом Посадой, может быть истолкована как допускающая доминирование в средствах массовой информации медийных групп, контролируемых *государством*. С учетом озабоченности, высказанной г-ном Амором, он предлагает сформулировать соответствующее предложение в английском тексте следующим образом: "prevent excessive media dominance by a limited range of privately controlled media groups and/or the State".
7. **Сэр Найджел Родли** поддерживает предложение поменять местами второе и третье предложения и предлагает сформулировать заключительную часть третьего предложения в английском тексте следующим образом: "prevent excessive media dominance by privately controlled media groups".
8. **Г-н Лаллах** говорит, что слова "excessive dominance" ("чрезмерное доминирование") допускают различные толкования. Он предлагает использовать слова "concentration and dominance among various media groups".
9. **Г-жа Шане** соглашается с предложением поменять местами второе и третье предложения и говорит, что в данном пункте вопрос о государственном контроле над средствами массовой информации должен затрагиваться раньше,

чем вопрос о доминировании государственного сектора, поскольку именно государственный контроль является основной проблемой в большинстве государств – участников Пакта. По ее мнению, слово "groups" ("группы") в последнем предложении не вполне соответствует понятию концентрации в условиях монополии. Поэтому она предлагает использовать другие слова, например "excessive concentration of privately controlled media in monopolistic situations".

10. **Председатель** интересуется, может ли Комитет достичь консенсуса в отношении следующей предлагаемой редакцией заключительной части третьего предложения: "prevent excessive media concentration and dominance by privately controlled media".

11. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что не может согласиться с такой формулировкой, поскольку она не снимает его озабоченности, которая никак не связана с деятельностью крупных международных медийных корпораций. Он имел в виду прежде всего наименее развитые страны, где может быть всего одна свободная частная газета; его беспокоит то, что государство может использовать данный пункт замечания общего порядка для обвинения этой газеты в доминировании на медийном рынке и ее закрытия. В этой связи он соглашается с формулировкой, предложенной г-жой Шане.

12. **Г-н Ривас Посада** говорит, что использование слов "excessive concentration" ("чрезмерная концентрация") указывает на то, что Комитет готов согласиться с определенной степенью концентрации. На его взгляд, речь идет прежде всего о чрезмерном влиянии и давлении, а также о том, что небольшое число групп или одна группа может ограничить право граждан на свободный доступ к информации. Смысл всего этого хорошо передают слова "undue media dominance" (чрезмерное доминирование в средствах массовой информации).

13. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что Комитет, возможно, согласится со следующей формулировкой: "prevent undue media dominance and concentration by privately controlled media groups in monopolistic situations".

14. **Г-н Ривас Посада** высказывает сомнение в необходимости добавления слов "in monopolistic situations". Он считает, что слово "concentration" и без того указывает на опасность монополизации.

15. **Г-жа Шане** говорит, что она, напротив, считает слова "monopolistic situations" необходимыми, поскольку они разъясняют цели Комитета, состоящие в недопущении такой концентрации влияния некоторых медийных групп, следствием которой стало бы вытеснение других и монополизация новостного пространства.

16. **Г-н Лаллах** предлагает добавить в конце формулировки, предложенной г-ном О'Флаэрти, слова "that is harmful to a diversity of sources and views". Они помогут разъяснить, чего собственно добивается Комитет.

17. **Г-н Амор** предлагает заменить формулировку, предложенную г-ном О'Флаэрти, следующими словами: "avoid the reduction of the scope of the media under the pressure of groups in monopolistic situations".

18. **Сэр Найджел Родли** говорит, что предложение г-на Амора подходит для тех стран, где уже обеспечено многообразие средств массовой информации и где проблема состоит в том, что какая-либо монополия может вытеснить всех своих конкурентов. К сожалению, в большинстве стран ситуация совершенно иная, и там необходимо не ограничивать, а увеличивать число медийных групп. Он согласен с г-ном Ривасом Посадой в том, что в английском варианте заключительная часть консенсусной формулировки, предложенной г-ном О'Флаэрти,

является излишней. Однако, если она поможет внести ясность в текст данного пункта на других языках, Комитет мог бы с ней согласиться и рассмотреть ее во втором чтении.

19. **Г-жа Майодина** соглашается с важностью использования слова "prevent" ("предотвратить"), поскольку в некоторых странах государство должно употребить власть, чтобы именно предотвратить доминирование в средствах массовой информации, а не просто "избежать" его. Она высказывается в поддержку формулировки, предложенной г-ном Лаллахом, хотя она и содержит повторы.

20. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что он также поддерживает предложение г-на Лаллаха, которое в определенной степени учитывает опасения г-на Амора по поводу возможного ограничения медийного пространства.

21. *Пункт 41 с внесенными в него поправками принимается.*

*Пункт 43*

22. **Председатель** спрашивает, в каких исключительных обстоятельствах блокирование на местах доступа к международным средствам массовой информации может не противоречить статье 19 (3) Пакта. В случае сохранения первого предложения данного пункта он предлагает изменить его редакцию таким образом, чтобы из утвердительного оно стало отрицательным, т.е. чтобы в нем было указано, что перечисленные виды деятельности не соответствуют пункту 3 статьи 19, кроме как в исключительных случаях.

23. **Г-н О'Флаэрти** предлагает вообще исключить данный пункт, поскольку он содержит лишь примеры.

24. **Г-н Телин** предлагает вставить между словами "media outlet" и "or journalist" во втором предложении английского текста слово "publisher".

25. **Председатель**, которого поддерживает **г-н Бхагвати**, говорит, что не возражает против исключения первого предложения данного пункта, но возражает против исключения второго.

26. **Г-н Амор** говорит, что данный пункт следует сохранить, поскольку он ограничивает возможности правительств, которые могут счесть действия, о которых идет речь, оправданными при определенных обстоятельствах. В первом предложении английского текста он предлагает исключить слова "or social sectors", поскольку он не понимает, как печатные материалы могут распространяться среди определенных социальных секторов, а также поскольку это вообще весьма опасное понятие.

27. **Г-жа Шане** разделяет озабоченность Председателя по поводу возможного использования пункта 3 для оправдания мер по блокированию на местах доступа к средствам массовой информации. В этой связи ссылку на "исключительные обстоятельства" следует заменить ссылкой на статью 4 Пакта, поскольку лишь в чрезвычайных ситуациях государства-участники могут принимать меры, идущие вразрез с их обязательствами в рамках Пакта.

28. **Г-н Амор** говорит, что рассматриваемый пункт не должен ограничиваться рамками статьи 4 Пакта. В некоторых регионах отдельные телевизионные каналы специализируются на пропаганде нетерпимости и ненависти. Они подрывают сами основы прав человека и, к сожалению, пользуются наибольшей популярностью среди малообеспеченных слоев населения. Поэтому есть все основания говорить о таких явлениях в целях защиты свободы слова вообще и прав человека в частности.

29. **Сэр Найджер Родли** говорит, что, по его мнению, в пункт 43 заложены две самостоятельные идеи. Вопрос о наказании средств массовой информации, издателей и журналистов является важным общим вопросом, и оратор согласен с тем, что соответствующее положение следует сохранить. В конце данного пункта после слова "government" в английском тексте он предлагает добавить слова "or the political or social system espoused by the government".

30. **Г-н О'Флаэрти** предлагает включить второе предложение с изменениями, предложенными г-ном Телиным и сэром Найджелом Родли, в пункт 46, касающийся журналистов.

31. **Председатель** предлагает исключить первое предложение.

32. *Пункт 43 с внесенными в него поправками принимается.*

*Пункт 44*

33. **Сэр Найджел Родли** предлагает в конце данного пункта после слова "government" в английском тексте добавить слова "or the political or social system espoused by the government".

34. *Пункт 44 с внесенными в него поправками принимается.*

*Пункт 45*

35. **Председатель** отмечает, что в проекте ничего не говорится о свободе печати, каковая является традиционным понятием, заслуживающим упоминания в разделе рассматриваемого замечания общего порядка, касающемся журналистики. Свобода печати является важным элементом свободы выражения мнений. Следует упомянуть также и о свободе журналистской деятельности. Последнее предложение оратор предлагает исключить.

36. **Г-н Телин** предлагает упомянуть о свободе печати в названии данного раздела. Он также предлагает опустить в первом предложении английского текста слово "restrictive" перед словом "registration".

37. **Г-н О'Флаэрти** соглашается с предложением включить в название раздела, посвященного журналистике, слова "свобода печати", а также с предложением опустить слово "restrictive".

38. **Г-жа Майодина** говорит, что регистрация или лицензирование журналистов государственными органами недопустимы. Поэтому она предлагает в первом предложении английского текста после слова "journalists" добавить слова "by State authorities". Система аккредитации может привести к тому, что журналисты окажутся разделенными на два класса. Следует упомянуть также о необходимости создания независимых контрольных органов.

39. **Г-н Амор** говорит, что регистрация — это вопрос, к которому следует подходить с осторожностью. Регистрация и лицензирование необходимы для профессиональных журналистов и должны регулироваться независимыми органами.

40. **Г-н Ривас Посада** говорит, что Комитет не должен допустить, чтобы создалось впечатление, будто регистрация и аккредитация журналистов противоречат пункту 3. На самом деле это лишь средство защиты журналистской профессии. Используя более нюансированный подход, следует акцентировать внимание на том, кто осуществляет регистрацию и аккредитацию, не отвергая все формы регистрации как неприемлемые.

41. **Г-н Сальвиоли** говорит, что в английском тексте после слов "incompatible with paragraph 3" в первом предложении следует добавить слова "if they result in the prevention of the exercise of freedom of expression".
42. **Сэр Найджел Родли**, которого поддерживает **г-н Телин**, говорит, что пожелания, высказанные г-ном Амором, г-ном Ривасом Посадой и г-ном Сальвиоли, будут учтены, если пройдет поправка г-жи Майодины, которая предложила добавить в английском тексте после слов "licensing of journalists" слова "by State authorities".
43. Что касается систем ограниченной аккредитации, то в тексте следует признать, что аккредитация необходима, но только при определенных условиях. В этой связи оратор предлагает добавить в английском тексте в конце второго предложения слова "as long as they are non-discriminatory and promote freedom of expression".
44. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что в данном пункте должен быть обеспечен баланс между необходимостью защиты традиционного журналистского пространства и необходимостью обеспечить пространство для новых средств массовой информации. Аккредитация должна упоминаться в тексте. Он согласен, что такое упоминание должно сопровождаться оговорками, но хотел бы знать, какой эффект будет иметь формулировка, предложенная сэром Найджелом Родли, на практике. Он предлагает заменить эту формулировку словами "as long as they promote freedom of the press". Он также задается вопросом, не появится ли юридическая лазейка, если после слов "licensing of journalists" в английском тексте будут добавлены слова "by State authorities". В этой связи он говорит, что предпочтительнее было бы сохранить первоначальную формулировку.
45. **Г-жа Майодина** соглашается с сэром Найджелом в том, что дискриминационная аккредитация является весьма реальной проблемой во многих странах. Аккредитация не должна носить дискриминационного характера и должна осуществляться в соответствии с Пактом.
46. **Г-н Телин** считает, что в английском тексте вместо слов "freedom of the press" ("свобода печати") следует использовать слова "freedom of the media" ("свобода средств массовой информации").
47. **Сэр Найджел Родли** говорит, что термин "press" ("печать" охватывает вещательные и печатные средства массовой информации и что он предпочел бы использовать слова "freedom of expression" ("свобода слова"), а не слова "freedom of the media".
48. **Председатель** предлагает добавить в английском тексте в конце второго предложения слова "as long as they are compatible with freedom of expression".
49. **Г-н Ривас Посада** говорит, что согласен с сэром Найджелом Родли в том, что аккредитационные системы не должны носить дискриминационного характера, но не согласен с тем, что они должны поощрять свободу слова.
50. **Г-н О'Флаэрти** предлагает использовать вместо слова "promote" ("поощрять") в поправке сэра Найджела Родли слова "be compatible with" ("не противоречить").
51. **Сэр Найджел Родли** отмечает, что под словами "such schemes" ("такие системы") в начале последнего предложения должны подразумеваться как регистрационные системы, так и системы аккредитации.
52. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что слово "such" в начале последнего предложения можно было бы заменить словами "Registration, accreditation and licensing".

53. **Г-н Телин** говорит, что следует упомянуть конкретные статьи Пакта, которым могут противоречить ограничения на аккредитацию.

54. **Г-н О'Флаэрти** предлагает следующую редакцию последнего предложения: "Registration, accreditation and licensing schemes should be applied in a manner that is non-discriminatory and in compliance with article 19 and other provisions of the Covenant" ("Системы регистрации, аккредитации и лицензирования должны использоваться недискриминационным образом и в соответствии со статьей 19 и другими положениями Пакта").

55. **Председатель** говорит, что, насколько он понимает, Комитет поддерживает предложение г-на О'Флаэрти.

56. *Пункт 45 с внесенными в него поправками принимается.*

*Пункт 46*

57. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что в данном пункте нашел отражение ряд конкретных выводов.

58. Он предлагает в случае сохранения первого предложения изменить его начало, из которого следует, что в исключительных обстоятельствах свобода журналистов может быть ограничена, с тем чтобы в английском тексте оно гласило: "It will normally be incompatible with paragraph 3 to limit the freedom of journalists ..." ("Ограничение свободы журналистов в обычных условиях противоречит пункту 3...").

59. По его мнению, в данный пункт следует включить также последнее предложение пункта 43 с поправками, предложенными г-ном Телином и сэром Найджелом Родли.

60. **Г-н Телин** предлагает поместить это предложение в начале пункта 46. В этом случае оно будет перекликаться с последним предложением пункта 44 с поправками, предложенными сэром Найджелом Родли.

61. **Г-н О'Флаэрти** поддерживает это предложение.

62. *Пункт 46 с внесенными в него поправками принимается.*

*Заседание прерывается в 16 ч. 30 м. и возобновляется в 16 ч. 50 м.*

*Пункт 47*

63. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что пункт 47 в некоторой степени основывается на принятых недавно заключительных замечаниях.

64. Он предлагает добавить в английском тексте в начале последнего предложения, гласящего "Journalists should not be penalized for carrying out their legitimate activities" ("Журналисты не должны подвергаться наказанию за осуществление их законной деятельности") слова "In this regard" ("В этой связи").

65. *Предложение принимается.*

66. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что у него есть некоторые сомнения в отношении основного (третьего) предложения, где говорится, что уголовное преследование терроризма должно ограничиваться случаями фактического участия в террористических актах или намеренного подстрекательства к терроризму, и он был бы рад обстоятельному обсуждению содержания этого предложения.

67. **Председатель** спрашивает, почему в четвертом предложении английского текста используются слова "freedom of information" ("свобода информации"), а не слова "freedom of expression" ("свобода слова").

68. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что ограничения, вводимые государствами в связи с угрозой терроризма, зачастую затрудняют доступ к огромным массивам информации, на которые налагается гриф секретности. Он вообще собирался исключить это предложение из-за юридической расплывчатости термина "excessive limitations" ("чрезмерные ограничения"), но в конечном итоге решил, что оно может стать полезным ориентиром для государств-участников в вопросах, касающихся свободы информации.

69. **Г-н Телин** высказывает оговорки в связи с использованием в третьем предложении английского текста слов "actual participation in terrorist acts" ("фактическое участие в террористических актах"). Он не уверен в том, что слово "participation" ("участие") используется в качестве технического правового термина, охватывающего все виды участия. На всякий случай он предлагает вставить перед словами "actual participation" слова "various forms of" ("различные формы").

70. **Сэр Найджел Родли** говорит, что, насколько он понимает, третье предложение призвано разъяснить смысл слов "disproportionate interference with freedom of expression" ("непропорциональное ограничение свободы слова") в предыдущем предложении. Вместе с тем он считает, что государства-участники не случайно квалифицируют восхваление, прославление и оправдание терроризма как намеренное подстрекательство к терроризму, поскольку в противном случае доказать факт подстрекательства в отсутствие явной и действительной угрозы будет затруднительно. Ликование по поводу произошедших событий, например по поводу событий 11 сентября 2001 года в Соединенных Штатах или событий 7 июля 2005 года в Соединенном Королевстве, настолько оскорбительно для пострадавшего населения и семей, потерявших близких, что определенные ограничения на свободу слова в целях сохранения общественного порядка представляются вполне законными. Однако такие проявления необязательно являются прямым подстрекательством к терроризму. Решением проблемы могло бы стать включение слов "direct or indirect" ("прямое или косвенное") перед словом "incitement" ("подстрекательство"), но и в этом случае возникает проблема, связанная с возможностью чрезмерно широкого толкования слова "косвенный". Поэтому другим вариантом является исключение всего этого предложения.

71. **Г-н Амор** говорит, что он в целом согласен с сэром Найджелом Родли. Третье предложение можно было бы исключить, поскольку его в достаточной степени восполняет остальная часть пункта. Хотя действия органов, отвечающих за борьбу с терроризмом, должны быть объектом определенных ограничений, нельзя допустить, чтобы каждый их шаг попадал под подозрение.

72. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что он не возражает против того, чтобы опустить третье предложение.

73. **Председатель** констатирует наличие консенсуса в отношении исключения данного предложения.

74. **Г-н Ривас Посада** предлагает добавить в предложении, следующем за только что исключенным предложением, слово "also" перед словами "must be avoided"

75. *Предложение принимается.*

76. *Пункт 47 с внесенными в него поправками принимается.*

+Пункт 48

77. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что данный пункт во многом основывается на положениях заключительных замечаний Комитета по докладу одного из государств-участников, касающихся вопроса о клевете.

78. Он напоминает также, что Комитет согласился включить в пункт 48 последнее предложение пункта 39 и предлагает поместить его после второго предложения.

79. **Сэр Найджел Родли** говорит, что он упорно защищал упомянутые заключительные замечания, против которых тогда возражали некоторые участники, ссылаясь в частности на то, что они основываются на юридической практике только одного государства. Соответствующая международная правовая практика ограничивается лишь практикой Европейского суда по правам человека. Текст пункта 48 не полностью соответствует тексту заключительных замечаний. Так, например, слово "penalizing" ("уголовное преследование") означает возможность уголовного наказания за клевету, в то время как в государстве, о котором шла речь, предусмотрена исключительно гражданско-правовая ответственность за клевету.

80. Он предлагает добавить в английском тексте после слов "public figures" в третьем предложении ссылку "(see paragraph 39)", поскольку в пункте 39 дается четкое определение этого термина. Он также предлагает заменить слово "penalizing" в этом предложении словами "rendering unlawful".

81. Кроме того, он предлагает добавить новое четвертое предложение следующего содержания: "In any event, a public interest in the subject matter of the criticism should be recognized as a defence". Содержание этого предложения соответствует решению Европейского суда по правам человека по делу *Лингенс против Австрии*.

82. Он предлагает заменить в английском тексте слово "penalties" ("санкции") в нынешнем четвертом предложении словом "measures" ("меры").

83. И наконец, он предлагает изменить заключительное положение данного пункта, сформулировав его следующим образом: "such a practice has a chilling effect that may unduly restrict the exercise of freedom of expression by the person concerned and others" ("подобная практика имеет негативные последствия и может привести к чрезмерному ограничению права заинтересованных и других лиц свободно выражать свои мнения"). В качестве альтернативы он предлагает исключить из измененной формулировки слова "by persons concerned and others". Дело в том, что газета или издатель могут снять с публикации абсолютно законный материал из-за отсутствия средств на покрытие судебных расходов, связанных с возможными обвинениями в клевете.

84. **Г-жа Шане** говорит, что четвертое предложение, где указывается, что государства-участники должны избегать чрезмерно жестких санкций, является слишком расплывчатым. Его редакцию следует изменить, конкретно указав, что наказанием за диффамацию в государствах-участниках не должны быть тюремное заключение или чрезмерные штрафы. Комитет уже формулировал соответствующие рекомендации некоторым государствам-участникам, законодательство которых предусматривает такие санкции.

85. **Г-н Ривас Посада** выражает озабоченность по поводу того, что изменения, предложенные сэром Найджелом Родли, могут создать впечатление, что Комитет не столь категорично отвергает возможность уголовного преследования за диффамацию. Когда в третьем предложении Комитет ограничился реко-

мендацией государствам-участникам избегать квалификации не соответствующих действительности заявлений, которые были опубликованы по ошибке, в качестве наказуемых деяний, он имел в виду наказание в соответствии с гражданским, а не уголовным правом, которое обычно состоит в наложении штрафа. Тем не менее законодательство многих государств-участников предусматривает тюремное заключение для лиц, виновных в диффамации, и в частности в распространении заведомо ложных сведений об общественных деятелях. Поэтому Комитету следует четко и однозначно заявить, что диффамация не должна квалифицироваться во внутреннем законодательстве государств-участников в качестве уголовно наказуемого деяния.

86. **Председатель** предлагает заменить слова "test of necessity" в первом предложении английского текста словами "principle of necessity" с учетом решения, принятого Комитетом на его пятьдесят девятой сессии.

87. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что, для того чтобы пункт 48 касался как гражданского, так и уголовного права, поправки, предложенные сэром Найджелом Родли, следует несколько изменить. В третьем предложении английского текста после слов "rendering unlawful" можно было бы добавить слова "and otherwise penalizing". С учетом предложения сэра Найджела четвертое предложение можно было бы сформулировать следующим образом: "Care should be taken by States parties to avoid excessively punitive measures, including penalties" ("Государствам-участникам следует избегать применения чрезмерно жестких мер, в том числе наказаний"). Оратор говорит, что мог бы согласиться и с другими предложениями сэра Найджела, поскольку они не меняют содержания пункта, за исключением ссылки на защиту общественных интересов, которая представляется полезным дополнением.

88. С учетом пожеланий, высказанных г-жой Шане, он предлагает добавить в английском тексте в конце предпоследнего предложения слова "and imprisonment is never an appropriate penalty".

89. Что касается вопроса о том, какие слова использовать — "principle of necessity" или "test of necessity", то, по мнению оратора, его можно было бы рассмотреть при подготовке окончательного текста проекта в целях обеспечения единообразия терминов по всему тексту.

90. Касаясь предложенных сэром Найджелом Родли двух альтернативных формулировок последнего предложения, он говорит, что сэр Найджел должен сам решить, какая из этих формулировок предпочтительнее.

91. **Сэр Найджел Родли** говорит, что он чуть больше предпочитает первую формулировку.

92. **Г-н Телин** говорит, что Комитет еще не решил, куда поместить последнее предложение пункта 39.

93. **Сэр Найджел Родли** говорит, что это предложение касается двух моментов — распространения порочащих сведений о физических лицах и распространения порочащих сведений об институтах. По его мнению, было бы полезно сначала упомянуть институты, поскольку положения, касающиеся диффамации общественных деятелей, распространяются также (и даже в большей степени) и на институты. Хотя ему это и не совсем нравится, Комитет не может проигнорировать эту проблему. Нынешней ссылки на институты в контексте строгости наказания недостаточно для урегулирования вопроса о диффамации институтов.

94. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что последнее предложение пункта 39, возможно, следует оставить в пункте 39, а не переносить в пункт 48, как это ранее решил Комитет. Он предлагает заменить слова "defamation laws" в английском тексте словами "laws that penalize expression with regard to certain categories of persons or institutions" или аналогичной формулировкой.

95. **Г-н Телин** говорит, что он мог бы согласиться с предложением не переносить последнее предложение пункта 39 при условии замены слова "defamation" в английском тексте каким-либо другим словом.

96. **Сэр Найджел Родли** говорит, что в интересах дела он готов согласиться с этим предложением, хотя акцент все равно останется на наказании, что, на его взгляд, может создать ошибочное впечатление, что Комитет признает законность репрессивных мер со стороны государств-участников в ответ на критику в адрес институтов. Он оставляет за собой право вернуться к данному вопросу до завершения работы над проектом.

97. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что озабоченность г-на Телина можно было бы учесть, заменив слова "defamation laws" в английском тексте альтернативной формулировкой, которую пока можно было бы обозначить как "х". Что касается вопроса о диффамации институтов, то как минимум в двух своих заключительных замечаниях Комитет признал возможность существования законов на этот счет. Если же членам Комитета не нравится ссылка на диффамацию институтов, то ее можно было бы опустить либо целиком, либо начиная со слов, следующих в английском тексте за словом "impugned".

98. **Сэр Найджел Родли** говорит, что, на его взгляд, такое решение следует оставить на крайний случай, поскольку опустить ссылку на диффамацию институтов означает упустить возможность урегулировать проблему, возникающую в связи со статьей 19 Пакта, а именно проблему наказания за критику в адрес государственных институтов, таких, например, как армия. Он считает, что будет лучше, если Комитет заявит о недопустимости положений, квалифицирующих диффамацию государственных институтов в качестве преступления.

99. **Председатель** говорит, что с учетом предложения г-на О'Флаэрти данное предложение в английском варианте будет гласить: "x laws should not provide for more severe penalties solely on the basis of the identity of the person impugned". Что касается вопроса о диффамации государственных институтов, то его можно было бы затронуть в отдельном предложении.

100. **Г-н О'Флаэрти**, подтверждая, что именно этого он и добивался, предлагает сформулировать в английском предложении о диффамации государственных институтов следующим образом: "...laws are normally incompatible with article 19, paragraph 3".

101. **Г-жа Шане** говорит, что предложение, касающееся институтов, лучше всего оставить в пункте 39, поскольку этот пункт касается преступлений, квалифицируемых как оскорбление государства, а также критики институтов вообще. Ссылка же на диффамацию в пункте 48 должна касаться только диффамации частных лиц.

102. **Г-жа Майодина** поддерживает предложения г-жи Шане. Она говорит, что не может согласиться со словом "normally" в предложенной г-ном О'Флаэрти формулировке, касающейся диффамации институтов, поскольку законы, запрещающие критику государственных институтов, не соответствуют статье 19 (3) всегда, а не "обычно".

103. **Г-н Телин** говорит, что проблема, которая возникает в связи с этим предложением, состоит в том, что в некоторых своих заключительных замечаниях Комитет лишь выражал озабоченность по поводу существования таких законов, но не заявлял категорически об их неприемлемости. Тем не менее он считает, что можно было бы заявить, что Комитет выступает против принятия таких законов.

104. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что он включил слово "normally" именно с учетом соображений, высказанных г-ном Телином. Однако, если Комитету угодно придать соответствующему положению безоговорочный характер, он может опустить это слово, а также содержащуюся в соответствующей сноске ссылку на заключительные замечания Комитета.

105. **Председатель** говорит, что слово "normally" и сноска 99 будут исключены из формулировки, предложенной г-ном О'Флаэрти. Учитывая отсутствие возражений по существу, он предлагает поручить докладчику подготовить соответствующие формулировки для их включения в пункты 39 и 48.

106. *Пункты 39 и 48 с внесенными в них поправками принимаются.*

*Пункт 49*

107. **Г-н О'Флаэрти**, внося на рассмотрение пункт 49, говорит, что г-жа Шане ранее предлагала начинать каждый новый раздел рассматриваемого проекта замечания общего порядка с четкой ссылкой на то, что соответствующие положения не должны противоречить статье 19. В этой связи он предлагает сделать фразу из первого предложения, начинающегося со слов "in order to be compatible", вместе со вторым предложением пункта 49 заглавными для каждого из тематических пунктов, начиная с пункта 38 (с соответствующими редакционными изменениями).

108. **Сэр Найджел Родли** предлагает заменить слова "the test of necessity and its proportionality principle" во втором предложении английского текста словами "the principles of necessity and proportionality".

109. В пункте 49 Комитет рассматривает взаимосвязь между статьями 18 и 19. Однако статья 18 касается не только религии, но и убеждений. Поэтому в первом и последнем предложениях английского текста он предлагает добавить после слова "religion" слова "or other belief system". В четвертом предложении он предлагает добавить после слов "one religion" слова "or certain religions". В предпоследнем предложении он предлагает вставить перед словами "tenets of faith" слова "religious doctrine and".

110. **Г-н Ривас Посада** говорит, что нынешняя редакция данного пункта, как представляется, предполагает, что здесь затрагиваются только религиозные аспекты статьи 19. На самом же деле статья 19 провозглашает свободу искать, получать и распространять информацию и идеи любого рода. Поэтому во избежание того, чтобы в рассматриваемом пункте были проигнорированы важные аспекты статьи 19, он предлагает внести в него соответствующие дополнения.

111. **Г-жа Шане** соглашается с г-ном Ривасом Посадой в том, что данный пункт следует дополнить. В некоторых государствах богохульством считается уже то, что человек не принадлежит ни к какой религии. На недопустимость этого Комитет обратил внимание в своем замечании общего порядка № 22. В третьем предложении содержится ссылка на статью 18 как одну из тех статей Пакта, которым должны соответствовать положения, запрещающие богохульство или иные проявления неуважения к той или иной религии или системе верований. Однако, по мнению оратора, необходимо уточнить, что такие положения

должны соответствовать статье 18 Пакта с учетом ее толкования в замечании общего порядка № 22.

112. **Г-н О'Флаэрти** предлагает Комитету принять все предложения сэра Найджела Родли. Касаясь вопросов, затронутых г-ном Ривасом Посадой и г-жой Шане, он говорит, что в данном пункте уже есть ссылка на замечание общего порядка № 22, но он не видит препятствий для включения еще одной такой ссылки. Он предлагает добавить слова "taking account of relevant general comments, including general comment No. 22" ("с учетом соответствующих замечаний общего порядка, включая замечание общего порядка № 22") после слов "including articles 2, 5, 18 and 26" ("включая статьи 2, 5, 18 и 26").

113. *Пункт 49 с внесенными в него поправками принимается.*

114. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что у него есть вопрос в отношении пунктов 51–55. Хотя в его обязанности не входила подготовка проектов этих пунктов, он счел необходимым проанализировать взаимосвязь между статьями 19 и 20. Когда Комитет будет рассматривать эти пункты, ему следует подумать над тем, следует ли включать их в рассматриваемый проект.

*Заседание закрывается в 18 ч. 00 м.*